KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

Brussel 17.4.2007
KUMM(2007) 190 finali

2007/0069 (CNS)

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar l-iffirmar tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar l-iffaċilitar tal-ħruġ ta' viżi għal żjarat qosra

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar l-iffaċilitar tal-ħruġ ta' viżi għal żjarat qosra

(preżentati mill-Kummissjoni)

MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

1. I. SFOND POLITIKU U LEGALI

L-Ukraina esprimiet għal xi żmien interess konsiderevoli fl-akkwist ta' faċilitar tal-viża għaċ-ċittadini tagħha. Il-**Pjan ta' Azzjoni ta' Politika ta' l-UE u l-Ukraina** li kien approvat mill-Kunsill ta' Kooperazzjoni ta' l-UE u l-Ukraina fil-21 ta' Frar 2005 nnota li jkun stabbilit djalogu kostruttiv dwar il-faċilitar tal-viża bejn l-UE u l-UkrainaUkraina, bil-ħsieb li ssir tħejjija għal negozjati dwar ftehim ta' ffaċilitar tal-viża fil-ġejjieni, filwaqt li titqies il-ħtieġa għal progress fin-negozjati kurrenti għal ftehim ta' ammissjoni mill-ġdid bejn il-KE u l-Ukraina.

Fil-konklużjonijiet tiegħu tal-21 ta' Frar 2005, il-GAERC qabel li jistudja, bil-ħsieb tan-negozjati li kellhom isiru bejn l-UE u l-Ukraina qabel is-Samit li jmiss ta' l-UE u l-Ukraina, għażliet li jirrigwardaw il-kwistjoni ta' kif u f'liema qafas jista' jkun faċilitat l-għoti ta' viżi filwaqt li jkun hemm konformità rigoruża mal-ħtiġijiet ta' sigurtà. F'dan il-kuntest, il-progress fin-negozjati li għaddejjin dwar ftehim ta' ammissjoni mill-ġdid bejn il-KE u l-Ukraina jibqa' essenzjali.

Fit-**trojka Ministerjali tal-JLS** ma' l-Ukraina fil-25 ta' Frar 2005, il-Kummissjoni rrikonoxxiet l-importanza kbira li l-Ukraina tat lill-iffaċilitar tal-viża u nnutat li kellha l-intenzjoni li **tmexxi x-xogħol 'il quddiem skond id-dispożizzjonijiet tal-Pjan ta' Azzjoni ta' l-UE u l-Ukraina**.

F'kuntest usa', **il-Programm ta' l-Aja, approvat mill-Kunsill Ewropew f'Novembru 2004, jgħid li l-Kunsill u** Kummissjoni huma mistiedna jeżaminaw, bil-ħsieb li jiżviluppaw approċċ komuni, "jekk fil-kuntest tal-politika ta' ammissjoni mill-ġdid tal-KE jkunx opportun li jkun iffaċilitat, fuq bażi ta' każ b'każ, il-ħruġ ta' viżi għal żjarat qosra għal ċittadini ta' pajjiżi terzi, fejn ikun possibbli u fuq bażi ta' reċiproċità, bħala parti minn sħubija reali fir-relazzjonijiet esterni, inklużi kwistjonijiet marbuta ma' migrazzjoni."

Wara l-awtorizzazzjoni mogħtija mill-Kunsill lill-Kummissjoni fis-7 ta' Novembru 2005, in-negozjati ma' l-Ukraina dwar l-iffaċilitar tal-ħruġ ta' viżi għal żjajjar qosra **nfetħu fi Brussell fit-22 ta' Novembru 2005, flimkien mal-kontinwazzjoni tan-negozjati dwar ftehim ta' ammissjoni mill-ġdid. Saru erba' sessjonijiet oħra ta' negozjati**, fil-25 ta' Jannar 2006, fis-27 ta' Frar 2006, fl-20 ta' Lulju 2006 u fl-10 ta' Ottubru 2006, alternattivament fi Kiev u fi Brussell u flimkien, b'mod parallel, man-negozjati dwar ftehim ta' ammissjoni mill-ġdid bejn il-KE u l-Ukraina. Barra minn hekk, minn żmien għal żmien tħejjew negozjati formali minn laqgħat informali ta' esperti.

Fl-aħħar sessjoni formali fl-10 ta' Ottubru 2006, il-Kummissjoni ppreżentat "pakkett ta' trattat" għaż-żewġ ftehimiet lin-naħa Ukraina. Fil-25 ta' Ottubru l-Ambaxxatur ta' l-Ukraina għall-UE għarraf lill-Kummissjoni li l-Ukraina setgħet taċċetta l-"pakkett ta' trattat". It-testi finali tal-ftehimiet ta' l-iffaċilitar tal-viża u l-ammissjoni mill-ġdid kienu inizjalati fis-27 ta' Ottubru 2006 fl-okkażjoni tas-Samit ta' l-UE u l-Ukraina f'Helsinki.

Il-Kummissjoni Ewropea diġà nnegozjat ftehim ta' ffaċilitar tal-viża ma' pajjiż terz (il-Federazzjoni Russa). L-esperjenza miksuba f'negozjati preċedenti kienet utli għan-negozjati ma' l-Ukraina.

L-Istati Membri kienu regolarment mgħarrfa u kkonsultati fi gruppi relevanti ta' Ħidma tal-Kunsill u kumitati fl-istadji kollha tan-negozjati.

Min-naħa tal-Komunità, il-bażi legali għall-Ftehim hi l-Artikolu 62 par. 2 lit. B), flimkien ma' l-Artikolu 300 TEC.

Il-proposti mehmuża jikkostitwixxu l-istrumenti legali għall-iffirmar u l-konklużjoni tal-Ftehim. Il-Kunsill għandu jiddeċiedi b'maġġoranza kwalifikata. Il-Parlament Ewropew ikollu jkun konsultat formalment dwar il-konklużjoni tal-Ftehim, skond l-Art. 300 par. 3 Trattat tal-KE.

Id-deċiżjoni proposta dwar il-konklużjoni tistabbilixxi l-arranġamenti interni neċessarji għall-applikazzjoni prattika tal-Ftehim. Partikolarment, tispeċifika li l-Kummissjoni Ewropea, megħjuna minn esperti mill-Istati Membri, tirrappreżenta l-Komunità fi ħdan il-Kumitat Konġunt stabbilit mill-Artikolu 12 tal-Ftehim.

Taħt l-Artikolu 12(4), il-Kumitat Konġunt għall-iffaċilitar tal-viża jista' jadotta r-regoli ta' proċedura tiegħu stess. Il-pożizzjoni tal-Komunità f'dan ir-rigward għandha tkun stabbilita mill-Kummissjoni b'konsultazzjoni ma' Kumitat speċjali maħtur mill-Kunsill.

Għandu jkun innutat li fil-31 ta' Marzu 2005 l-President Yuschenko ffirma d-Digriet "Dwar l-**Introduzzjoni Temporanja tar-reġim ħieles mill-viża għaċ-ċittadini ta' l-Istati Membri** ta' l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera". Skond id-Digriet, reġim ta' dħul ħieles mill-viża fl-Ukraina għaċ-ċittadini ta' l-UE u l-Konfederazzjoni Svizzera jibqa' fis-seħħ mill-**1 ta' Mejju sa l-1 ta' Settembru 2005.** Dan ir-reġim ħieles mill-viża kien estiż wara l-1 ta' Settembru 2005 u ddaħħal għaċ-ċittadini ta' l-Iżlanda u n-Norveġja mill-1 ta' Jannar 2006.

F'dan ir-rigward, l-abbozz ta' ftehim dwar l-iffaċilitar tal-viża jgħid fl-Artikolu 1(2) li jekk l-Ukraina ddaħħal il-ħtieġa tal-viża mill-ġdid għaċ-ċittadini ta' l-UE, l-istess iffaċilitar mogħti taħt il-ftehim liċ-ċittadini Ukrajni jkun japplika awtomatikament, fuq bażi ta' reċiproċità, għaċ-ċittadini ta' l-UE.

2. II. RIŻULTAT TAN-NEGOZJATI

Il-Kummissjoni tikkunsidra li l-oġġettivi stabbiliti mill-Kunsill fid-direttivi ta' negozjati nkisbu u li l-abbozz ta' ftehim ta' l-iffaċilitar tal-viża hu aċċettabbli għall-Komunità.

Il-kontenut aħħari tiegħu jista' jitqassar kif ġej:

– fil-prinċipju, għall-applikanti kollha tal-viża, ikollha tittieħed deċiżjoni dwar jekk tinħariġx il-viża jew le fi żmien għaxart ijiem. Meta jkun jinħtieġ aktar skrutinju, dan il-perjodu jista' jkun estiż sa 30 jum. F'każijiet urġenti, il-perjodu għat-teħid ta' deċiżjoni jista' jitnaqqas għal jumejn jew inqas;

– il-ħlas tal-viża għall-ipproċessar ta' l-applikazzjonijiet ta' ċittadini Ukrajni għandu jammonta għal 35 €. Dan il-ħlas ikun applikat għall-applikanti kollha Ukraini għal viża u jirrigwarda kemm viżi għal dħul ta' darba kif ukoll viżi għal dħul aktar minn darba. Jista' jintalab ħlas ogħla, ta' 70 € - b'xi eċċezzjonijiet - f'każ ta' talbiet urġenti, fejn l-applikazzjoni għall-viża u d-dokumenti li jappoġġjawha jitressqu mill-applikant għall-viża tlett ijiem biss jew inqas qabel it-tluq tiegħu/tagħha, bla ebda ġustifikazzjoni. Barra minn hekk, ċerti kategoriji ta' persuni jibbenefikaw minn eżenzjoni mill-ħlas tal-viża: Qraba,

uffiċjali li jipparteċipaw f'attivitajiet tal-gvern, studenti, ġurnalisti, pensjonanti, tfal taħt l-età ta' 18-il sena, każijiet umanitarji u persuni li jipparteċipaw fi programmi ta' bdil kulturali jew edukattiv u f'avvenimenti sportivi;

– Id-dokumenti li għandhom ikunu ppreżentati fir-rigward ta' l-għan tal-vjaġġ kienu simplifikati għal xi kategoriji ta' persuni: qraba, nies fin-negozju, membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali, studenti, parteċipanti f'avvenimenti xjentifiċi, kulturali u sportivi, ġurnalisti, persuni li jkunu ser jattendu difniet militari u ċivili, sewwieqa li jsuqu f'servizzi ta' trasport internazzjonali ta' tagħbija u persuni li jżuru għal raġunijiet mediċi. Għal dawn il-kategoriji ta' persuni, jistgħu jintalbu biss id-dokumenti mniżżla fil-ftehim sabiex ikun ġustifikat l-għan tal-vjaġġ. Ma tinħtieġ l-ebda ġustifikazzjoni, stedina jew validazzjoni oħra prevista mil-leġiżlazzjoni ta' l-Istati Membri;

– jeżistu wkoll kriterji simplifikati għall-ħruġ ta' viżi ta' dħul aktar minn darba għal dawn il-kategoriji ta' persuni:

a) għal membri ta' gvernijiet u parlamenti nazzjonali u reġjonali, Qrati Kostituzzjonali u Supremi, membri permanenti ta' delegazzjonijiet uffiċjali, ġurnalisti, nies tan-negozju u konjugi u tfal li jżuru ċittadini ta' l-Ukraina li jgħixu legalmenti fl-Istati Membri: viża valida sa ħames snin (jew inqas, limitata għall-perjodu ta' validità tal-mandat tagħhom jew l-awtorizzazzjoni għal residenza legali).

b) għal parteċipanti fi programmi xjentifiċi, kulturali, programmi uffiċjali ta' skambju u avvenimenti sportivi, u xufiera professjonali u ekwipaġġ tal-ferroviji, jekk kemm-il darba fis-sentejn ta' qabel ikunu użaw tajjeb il-viżi ta' sena għal dħul aktar minn darba u r-raġunijiet għat-talba għal dħul aktar minn darba jkunu għadhom validi: jinħarġu validi għal minimu ta' sentejn u massimu ta' ħames snin;

– Ċittadini ta' l-Ukraina li huma titulari ta' passaporti diplomatiċi validi huma eżentati mill-ħtieġa tal-viżi għal żjajjar qosra.

– Kien hemm qbil fuq protokoll li jgħid li Stati Membri li għadhom ma japplikawx kompletament l-*acquis* ta' Schengen, jistgħu jorganizzaw, unilateralment, viżi u permessi ta' residenza Schengen maħruġa lil ċittadini Ukrajni għall-għan ta' transitu fit-territorju tagħhom skond id-Deċiżjoni tal-Kunsill Nru 895/2006/KE ta' l-14 ta' Ġunju 2006[1].

– Mal-Ftehim hemm mehmuża Dikjarazzjoni tal-Kummissjoni dwar il-motivazzjoni tad-deċiżjoni li tkun rifjutata l-viża, li tagħmel referenza għal regoli dwar din il-materja li jinsabu fil-proposta għal Abbozz ta' Regolament li jistabbilixxi Kodiċi Komunitarju dwar viżi ppreżentat mill-Kummissjoni Ewropea fid-19 ta' Lulju 2006[2]. Barra minn hekk, hi mehmuża wkoll dikjarazzjoni tal-KE dwar l-aċċess ta' applikanti għall-viża għal proċeduri ta' informazzjoni u armonizzazzjoni għall-ħruġ ta' viżi għal żjajjar qosra.

Is-sitwazzjonijiet speċifiċi tad-Danimarka, ir-Renju Unit u l-Irlanda huma riflessi fil-preambolu u f'żewġ dikjarazzjonijiet konġunti mehmuża mal-Ftehim. L-assoċjazzjoni mill-qrib tan-Norveġja u l-Iżlanda ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-*acquis* ta' Schengen hi bl-istess mod riflessa f'dikjarazzjoni konġunta mal-Ftehim.

---

[1] ĠU L 167, 20.6.2006, p. 1.

[2] COM(2006) 403 finali/2.

Ladarba ż-żewġ ftehimiet dwar l-iffaċilitar tal-viża u l-ammissjoni mill-ġdid huma marbuta, iż-żewġ ftehimiet għandhom ikunu ffirmati, konklużi u jidħlu fis-seħħ flimkien.

3. KONKLUŻJONIJIET

Fid-dawl tar-riżultati msemmija hawn fuq, il-Kummissjoni tipproponi li l-Kunsill

– jiddeċiedi li l-Ftehim jkun iffirmat f'isem il-Komunità u jawtorizza lill-President tal-Kunsill biex jaħtar il-persuna/i bis-setgħa li tiffirma/w f'isem il-Komunità;

– japprova, wara li jikkonsulta lill-Parlament Ewropew, il-Ftehim mehmuż bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar l-iffaċilitar tal-ħruġ tal-viżi għal żjajjar qosra.

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar l-iffirmar tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar l-iffaċilitar tal-ħruġ ta' viżi għal żjarat qosra

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikoli 62,(2)(b)(i) u (ii), flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel sotto-paragrafu ta' l-Artikolu 300(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni[3],

Billi:

(1) Bid-deċiżjoni tiegħu tas-7 ta' Novembru 2005, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni sabiex tinnegozja ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar l-iffaċilitar tal-ħruġ ta' viżi għal żjajjar qosra.

(2) In-negozjati dwar il-ftehim infetħu fit-22 ta' Novembru 2005 u kienu konklużi fl-10 ta' Ottubru 2006.

(3) Suġġett għall-konklużjoni possibbli tiegħu f'data aktar 'il quddiem, il-Ftehim inizjalat f'Helsinki fis-27 ta' Ottubru 2006 għandu jiġi ffirmat.

(4) Skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, u l-Protokoll li jintegra l-*acquis* ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea, ir-Renju Unit u l-Irlanda ma jipparteċipawx fl-adozzjoni ta' din id-Deċiżjoni u għalhekk m'humiex marbuta biha jew soġġetti għall-applikazzjoni tagħha.

(5) Skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, anness mat-Trattat ta' Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka ma tipparteċipax fl-adozzjoni ta' din id-Deċiżjoni u għalhekk mhix marbuta biha jew soġġetta għall-applikazzjoni tagħha.

[3] ĠU L […], […], p. […].

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu Waħdieni

Soġġett għal konklużjoni possibbli f'data aktar tard, il-President tal-Kunsill hu awtorizzat sabiex jaħtar il-persuna (persuni) bis-setgħa li jiffirmaw, f'isem il-Komunità Ewropea, il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar l-iffaċilitar tal-ħruġ ta' viżi għal żjajjar qosra u d-dokumenti relatati li jikkonsistu fit-test tal-ftehim, Protokoll u seba' dikjarazzjonijiet konġunti.

Magħmul fi Brussell, fil-

Għall-Kunsill
Il–President

2007/0069 (CNS)

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar l-iffaċilitar tal-ħruġ ta' viżi għal żjarat qosra

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 62(2)(b)(i) u (ii), flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel sotto-paragrafu ta' l-Artikolu 300 (2) u l-ewwel sotto-paragrafu ta' l-Artikolu 300(3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni[4],

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew[5]

BILLI:

(1) Il-Kummissjoni nnegozjat f'isem il-Komunità Ewropea Ftehim ma' l-Ukraina dwar l-iffaċilitar tal-ħruġ ta' viżi għal żjajjar qosra;

(2) Dan il-Ftehim ġie iffirmat, f'isem il-Komunità Ewropea, fil-.....2006, soġġett għall-konklużjoni possibbli tiegħu aktar tard, skond id-Deċiżjoni ...../...../KE tal-Kunsill tal-[.....]

(3) Dan il-Ftehim għandu jkun approvat,

(4) Il-Ftehim jistabbilixxi Kumitat Konġunt għat-tmexxija tal-Ftehim, li jista jadotta r-regoli ta' proċedura tiegħu. Hu xieraq li tkun prevista proċedura simplifikata sabiex tkun stabbilita l-pożizzjoni tal-Komunità f'dan il-każ.

(5) Skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, u l-Protokoll li jintegra l-*acquis* ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea, ir-Renju Unit u l-Irlanda ma jipparteċipawx fl-adozzjoni ta' din id-Deċiżjoni u għalhekk m'humiex marbuta biha jew soġġetti għall-applikazzjoni tagħha.

(6) Skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, anness mat-Trattat ta' Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka ma tipparteċipax fl-adozzjoni ta' din id-Deċiżjoni u għalhekk mhix marbuta biha jew soġġetta għall-applikazzjoni tagħha.

---

4 ĠU L […], […], p. […].
5 ĠU L […], […], p. […].

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar l-iffaċilitar tal-ħruġ ta' viżi għal żjajjar qosra hu hawnhekk approvat f'isem il-Komunità.

It-test tal-ftehim jinhemeż ma' din id-Deċiżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill għandu jagħmel in-notifika li hemm provduta fl-Artikolu 14 tal-paragrafu 1 tal-Ftehim[6].

Artikolu 3

Il-Kummissjoni, megħjuna minn esperti mill-Istati Membri, għandha tirrappreżenta lill-Komunità fil-Kumitat Konġunt ta' esperti stabbilit mill-Artikolu 12 tal-Ftehim.

Artikolu 4

Il-pożizzjoni tal-Komunità fi ħdan il-Kumitat Konġunt ta' esperti rigward l-adozzjoni tar-regoli ta' proċedura tiegħu kif meħtieġ taħt l-Artikolu 12 (4) tal-Ftehim ser tittieħed mill-Kummissjoni wara konsultazzjoni ma' kumitat speċjali maħtur mill-Kunsill.

Artikolu 5

Din id-Deċiżjoni għandha tiġi pubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Magħmula fi Brussell, il-

Għall-Kunsill
Il-President

[6] Id-data tad-dħul fis-seħħ tal-Ftehim se tkun ippublikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* [mis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill].

Anness

ANNESS III

bejn

Il-Komunità Ewropea u l-Ukraina

dwar l-iffaċilitar tal-ħruġ ta' viżi

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejħa *"il-Komunità";*

kif ukoll

L-UKRAINA,

minn hawn 'il quddiem imsejħa l-Partijiet;

1. Bil-ħsieb li jiżviluppaw aktar ir-relazzjonijiet ta' ħbiberija bejn il-Partijiet Kontraenti u x-xewqa li jiffaċilitaw il-kuntatt tal-persuni bħala kundizzjoni importanti għal żvilupp solidu tar-rabtiet ekonomiċi, umanitarji, kulturali, xjentifiċi u rabtiet oħra, billi jiffaċilitaw il-ħruġ ta' viżi għal ċittadini ta' l-Ukraina;

2. *Bix-xewqa* li jirregolaw ir-reġim ta' vvjaġġar reċiproku ta' ċittadini ta' l-Ukraina u Stati Membri ta' l-Unjoni Ewropea;

3. *Filwaqt li jqisu* li, mill-1 ta' Mejju 2005, ċittadini ta' l-UE huma eżenti mill-ħtieġa tal-viża meta jivvjaġġaw fl-Ukraina għal perjodu ta' żmien li ma jaqbiżx id-90 jum jew meta jaqsmu mit-territorju ta' l-Ukraina;

4. *Filwaqt li jgħarfu* li jekk l-Ukraina ddaħħal mill-ġdid il-ħtieġa tal-viża għaċ-ċittadini ta' l-UE, l-istess iffaċilitar mogħti b'dan il-ftehim liċ-ċittadini ta' l-Ukraina jkun awtomatikament, fuq bażi ta' reċiproċità, japplika għaċ-ċittadini ta' l-UE;

5. *Filwaqt li jqisu* l-Pjan ta' Azzjoni ta' Politika ta' l-UE u l-Ukraina li nnota li jkun stabbilit djalogu kostruttiv dwar l-iffaċilitar tal-viża bejn l-UE u l-Ukraina, bil-ħsieb li ssir tħejjija għal negozjati dwar ftehim ta' ffaċilitar tal-viża fil-ġejjieni, filwaqt li titqies il-ħtieġa għal progress fin-negozjati kurrenti għal ftehim ta' ammissjoni mill-ġdid bejn il-KE u l-Ukraina.

6. *Filwaqt li jagħrfu* li dan l-iffaċilitar m'għandux iwassal għal migrazzjoni illegali u jagħtu attenzjoni speċjali lis-sigurtà u l-ammissjoni mill-ġdid;

7. *Filwaqt li jgħarfu* d-dħul ta' reġim ta' vvjaġġar ħieles mill-viża għaċ-ċittadini ta' l-Ukraina bħala perspettiva fit-terminu t-twil;

8. *Filwaqt li jqisu* l-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda u l-Protokoll li jintegra l-*acquis* ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea, anness mat-Trattat ta' Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-ftehim ma japplikawx għar-Renju Unit u l-Irlanda;

9. *Filwaqt li jqisu* l-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat ta' Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-ftehim ma japplikawx għar-Renju tad-Danimarka.

FTEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1 – Għan u firxa ta' applikazzjoni

1. L-għan ta' dan il-Ftehim hu li jiffaċilita l-ħruġ ta' viżi għal żjar intiża ghal mhux aktar minn 90 jum f'kull perjodu ta' 180 jum għaċ-ċittadini ta' l-Ukraina.

2. Jekk l-Ukraina ddaħħal mill-ġdid il-ħtieġa tal-viża għaċ-ċittadini ta' l-UE jew ċerti kategoriji ta' ċittadini ta' l-UE, l-istess iffaċilitar mogħti b'dan il-ftehim liċ-ċittadini ta' l-Ukraina jkun awtomatikament, fuq bażi ta' reċiproċità, japplika għaċ-ċittadini ta' l-UE in kwistjoni.

Artikolu 2 – Klawsola Ġenerali

1. L-iffaċilitar tal-viża previst f'dan il-Ftehim għandu japplika għal ċittadini ta' l-Unjoni Ewropea u ta' l-Ukraina biss sakemm ma jkunux eżenti mill-ħtieġa tal-viża bil-liġijiet u r-regolamenti tal-Komunità jew ta' l-Istati Membri, tal-ftehim preżenti jew ftehimiet internazzjonali oħra.

2. Il-liġi nazzjonali ta' l-Ukraina, jew ta' l-Istati Membri jew il-liġi Komunitarja għandhom japplikaw fi kwistjonijiet li mhumiex koperti mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, bħaċ-ċaħda milli tinħareġ viża, ir-rikonoxximent ta' dokumenti ta' vvjaġġar, evidenza ta' mezzi ta' għixien suffiċjenti u ċ-ċaħda tad-dħul u miżuri ta' espulsjoni.

Artikolu 3 - Definizzjonijiet

Għall-għan ta' dan il-Ftehim:

a) (a) "*Stat Membru*" għandha tfisser kwalunkwe Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, bl-eċċezzjoni tar-Renju tad-Danimarka, ir-Repubblika ta' l-Irlanda, u r-Renju Unit;

b) "*Ċittadin ta' l-Unjoni Ewropea*" tfisser ċittadin ta' Stat Membru kif deskritt fil-punt (a);

c) "Ċ*ittadin ta' l-Ukraina*" għandha tfisser kwalunkwe persuna li għandha ċ-ċittadinanza ta' l-Ukraina.

d) "*Viża*" tfisser awtorizzazzjoni maħruġa jew deċiżjoni meħuda minn Stat Membru li tkun meħtieġa bil-ħsieb ta':

– Dħul għal soġġorn intenzjonat f'dak l-Istat Membru jew f'diversi Stati Membri ta' mhux aktar minn 90 jum b'kollox,

– dħul għal transitu fit-territorju ta' dak l-Istat Membru jew diversi Stati Membri.

e) "*persuna legalment residenti*" għandha tfisser ċittadin ta' l-Ukraina awtorizzat jew intitolat li joqgħod għal aktar minn 90 jum fit-territorju ta' Stat Membru, fuq il-bażi ta' leġiżlazzjoni Komunitarja jew nazzjonali.

Artikolu 4- Dokumenti ta' appoġġ dwar l-għan tal-vjaġġ

1. Għall-kategoriji li ġejjin ta' ċittadini ta' l-Ukraina, id-dokumenti li ġejjin huma biżżejjed sabiex jiġġustifikaw l-għan tal-vjaġġ lejn il-Parti l-oħra:

a) Għal membri ta' delegazzjonijiet uffiċċjali li, wara stedina uffiċċjali indirizzata lill-Ukraina, għandhom jipparteċipaw f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' bdil, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru fit-territorju ta' wieħed mill-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernattivi:

– ittra maħruġa minn awtorità Ukraina li tikkonferma li l-applikant hu membru tad-delegazzjoni tagħha li qed tivvjaġġa lejn il-Parti l-oħra sabiex tipparteċipa fl-avvenimenti msemmija qabel, akkumpanjata b'kopja ta' l-istedina uffiċċjali;

b) għal nies tan-negozju jew rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet ta' negozju:

– talba bil-miktub minn persuna legali jew kumpanija li qed tospita, jew uffiċċju jew il-fergħat tagħhom, awtoritajiet statali u lokali ta' l-Istati Membri jew kumitati organizzattivi ta' wirjiet ta' kummerċ u industrija, konferenzi u simpożja li jsiru fit-territorji tal-Federazzjoni Russa jew f'wieħed mill-Istati Membri;

c) Għal xufiera li jwasslu tagħbija internazzjonali u servizzi ta' trasport ta' passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi reġistrati fl-Ukraina:

– Talba bil-miktub mill-assoċjazzjoni nazzjonali ta' min iwassal fl-Ukraina li tipprovdi għal trasport internazzjonali bit-triq, li tistqarr l-għan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;

d) għal membri ta' l-ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi f'ferroviji internazzjonali, li jivvjaġġaw bejn it-territorji ta' l-Istati Membri:

– Talba bil-miktub mill-kumpanija ferrovjarja kompetenti ta' l-Ukraina li tistqarr l-għan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;

e) għall-ġurnalisti:

– ċertifikat jew dokument ieħor maħruġ minn organizzazzjoni professjonali li jixhed li l-persuna konċernata hi ġurnalist/a kwalifikata u dokument maħruġ minn min iħaddmu/iħaddimha li jistqarr li l-għan tal-vjaġġ hu li jitwettaq xogħol ġurnalistiku;

f) għal persuni li jkunu qed jieħdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistiċi, inklużi programmi universitarji u programmi oħra ta' bdil:

– talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li tkun qed tospita sabiex ikunu jistgħu jipparteċipaw f'dawk l-attivitajiet;

g) *għal studenti, studenti gradwati u għalliema li jakkumpanjawhom* li jivvjaġġaw għall-iskop ta' studju jew taħriġ edukattiv, inkluż il-qafas ta' programmi ta' bdil kif ukoll attivitajiet oħra marbuta ma' l-iskola:

– talba bil-miktub jew ċertifikat ta’ reġistrazzjoni mill-università, akkademja, istitut, kulleġġ jew skola li tospita, jew karti ta’ l-istudenti jew ċertifikati tal-korsijiet li jkunu ser jattendu.

h) għal parteċipanti f’avvenimenti sportivi internazzjonali u persuni li jakkumpanjawhom f’kapaċità professjonali:

– talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li tospita: Awtoritajiet kompetenti, Federazzjonijiet sportivi nazzjonali u Kumitati Olimpiċi Nazzjonali ta' l-Istati Membri;

i) għal parteċipanti fi programmi uffiċjali ta’ bdil organizzati minn bliet ġemellati:

– talba bil-miktub mill-Kap ta’ Tmexxija/mis-Sindku ta’ dawn l-ibliet.

j) Għal qraba – konjugi, ulied (inklużi dawk adottati), ġenituri (inklużi kustodji), nanniet u neputijiet – li jżuru ċittadini ta' l-Ukraina legalment residenti fit-territorju ta' l-Istati Membri:

– talba bil-miktub mill-persuna li tospita:

k) *qraba li jżuru għal ċerimonji ta' dfin:*

– dokument uffiċjali li jikkonferma l-fatt ta' mewt kif ukoll ir-relazzjoni familjari jew oħra bejn l-applikant u l-midfun.

l) għal żjajjar ta’ mkejjen ta’ difna militari u ċivili:

– dokument uffiċjali li jikkonferma l-eżistenza u l-preservazzjoni tal-qabar kif ukoll tar-relazzjoni familjari jew oħra bejn l-applikant u l-midfun.

m) għal żjajjar fuq raġunijiet mediċi:

– Dokument uffiċjali ta' l-istituzzjoni medika li jikkonferma l-ħtieġa ta' kura medika f'din **l-istituzzjoni u evidenza ta' mezzi finanzjarji suffiċjenti sabiex jitħallas it-trattament mediku.**

2. It-talba bil-miktub imsemmija fil-paragrafu 1 ta’ dan l-Artikolu għandha jkollha l-elementi li ġejjin:

a) għall-persuna mistiedna: isem u kunjom, data tat-twelid, sess, ċittadinanza, numru tad-dokument ta’ identità, ħin u għan tal-vjaġġ, għadd ta’ daħliet u isem ta’ tfal minuri li qed jakkumpanjaw il-persuna mistiedna;

b) għall-persuna li tistieden: Isem u kunjom u indirizz jew

c) Għall-persuna, kumpanija jew organizzazzjoni legali li tistieden: l-isem u l-indirizz sħaħ u

– jekk it-talba ssir minn organizzazzjoni, l-isem u l-pożizzjoni tal-persuna li tiffirma t-talba;

– jekk il-persuna li tistieden hi persuna legali jew kumpanija jew uffiċċju jew il-fergħa tagħhom li tinsab fit-territorju ta’ Stat Membru, jinħtieġ in-numru tar-reġistrazzjoni kif mitlub mil-liġi nazzjonali ta' l-Istat Membru in kwistjoni;

3. Għall-kategoriji ta’ ċittadini msemmija fil-paragrafu 1 ta’ dan l-Artikolu, il-kategoriji kollha tal-viżi jinħarġu skond il-proċedura simplifikata mingħajr ma tkun tinħtieġ aktar ġustifikazzjoni, stedina jew validazzjoni dwar l-għan tal-vjaġġ, previst mil-leġiżlazzjoni ta' l-Istati Membri.

Artikolu 5 – Ħruġ ta’ viżi għal dħul aktar minn darba

1. Missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari ta’ l-Istati Membri għandhom joħorġu viżi b’terminu ta’ validità sa massimu ta’ ħames snin għal dawn il-kategoriji ta' ċittadini:

a) membri ta’ Gvernijiet u Parlamenti nazzjonali u reġjonali, Qrati Kostituzzjonali u Qrati Supremi, jekk ma jkunux eżentati mill-ħtieġa tal-viża bil-Ftehim preżenti, fil-qadi ta’ dmirijiethom, b’terminu ta’ validità limitat għall-mandat tagħhom jekk dan ikun inqas minn 5 snin;

b) membri ta' delegazzjonijiet uffiċċjali li, wara stedina uffiċċjali indirizzata lill-Ukraina, għandhom jipparteċipaw f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' bdil, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru fit-territorju ta' wieħed mill-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernattivi:

c) konjugi u tfal (inklużi dawk adottati), li jkunu taħt l-età ta’ 21 jew ikunu dipendenti, u li jkunu qed iżuru ċittadini ta' l-Ukraina li jkunu legalment residenti fit-territorju ta' l-Istati Membri jew l-Istati Membri, bit-terminu ta’ validità limitat għat-tul tal-validità ta’ l-awtorizzazzjoni tagħhom għal residenza legali.

d) nies fin-negozju u rappreżentanti ta’ organizzazzjonijiet ta’ negozju li jivvjaġġaw regolarment fil-Federazzjoni Russa jew fl-Istati Membri;

e) ġurnalisti.

2. Missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari ta’ l-Istati Membri għandhom joħorġu viżi ta’ dħul aktar minn darba bit-terminu ta’ validità sa massimu ta’ sena għal dawn il-kategoriji ta' ċittadini, jekk kemm-il darba matul is-sena ta' qabel ikunu kisbu mill-inqas viża waħda, ikunu użawha skond il-liġijiet ta' dħul u residenza fit-territorju ta' l-Istat li żaru u jekk ikun hemm raġunijiet għall-ħtieġa ta' viża ta' dħul aktar minn darba:

a) xufiera li jwasslu tagħbija internazzjonali u servizzi ta' trasport ta' passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi reġistrati fl-Ukraina;

b) membri ta’ l-ekwipaġġ ta’ ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi f’ferroviji internazzjonali, li jivvjaġġaw bejn it-territorji ta’ l-Istati Membri;

c) persuni li jkunu qed jipparteċipaw f’attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistiċi, inklużi programmi universitarji u programmi oħra ta’ bdil, li jivvjaġġaw regolarment fil-Federazzjoni Russa jew fl-Istati Membri;

d) parteċipanti f'avvenimenti sportivi internazzjonali u persuni li jakkumpanjawhom f'kapaċità professjonali;

e) parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' bdil organizzati minn bliet ġemellati.

3. Missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari ta' l-Istati Membri u tal-Federazzjoni Russa għandhom joħorġu viżi għal dħul aktar minn darba bit-terminu ta' validità ta' minimu ta' sentejn u massimu ta' 5 snin għall-kategoriji ta' ċittadini msemmija fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, jekk kemm-il darba fis-sentejn ta' qabel ikunu wżaw tajjeb il-viżi ta' dħul aktar minn darba għal sena, skond il-liġijiet dwar id-dħul u r-residenza fit-territorju ta' l-Istat li żaru u li r-raġunijiet għall-ħtieġa ta' viża għal dħul aktar minn darba jkunu għadhom validi.

4. Il-perjodu totali ta' residenza ta' persuni msemmija fil-paragrafi 1 sa 3 ta' dan l-Artikolu m'għandux jaqbeż id-90 jum għal kull perjodu ta' 180 fit-territorju ta' l-Istati Membri.

Artikolu 6 – Ħlas għall-ipproċessar ta' applikazzjonijiet għall-viża

1. Il-ħlas tal-viża għall-ipproċessar ta' l-applikazzjonijiet ta' ċittadini Ukraini għandu jammonta għal 35 €.

L-ammont imsemmi qabel jista' jkun rivedut skond il-proċedura prevista fl-Artikolu 14(4).

2. Jekk l-Ukraina ddaħħal mill-ġdid il-ħtieġa tal-viża għal ċittadini ta' l-UE, il-ħlas tal-viża mitlub mill-Ukraina m'għandux jaqbeż il-35€ jew l-ammont miftiehem jekk il-ħlas ikun rivedut skond il-proċedura prevista fl-Artikolu 14(4).

3. L-Istati Membri għandhom jitolbu ħlas ta' 70€ għall-ipproċessar ta' viżi f'każijiet fejn l-applikazzjoni tal-viża u d-dokumenti ta' appoġġ ikunu tressqu mill-applikant tal-viża fi żmien tlett ijiem qabel id-data maħsuba għat-tluq tiegħu/tagħha. Dan ma japplikax għal każijiet skond l-Artikolu 6(4), (b), (c), (e), (f), (j), ***(k) u l-Artikolu 7(3). Għall-kategoriji msemmija fl-Artikolu 6(4)(a),(d),(g),(h),(i),(l) sa (n), il-ħlas f'każijiet urġenti jkun l-istess kif previst fl-Artikolu 6(1).***

4. Il-ħlasijiet għall-ipproċessar ta' l-applikazzjoni għall-viża jitneħħew għal dawn il-kategoriji ta' persuni:

a) għal qraba – konjugi, ulied (inklużi dawk adottati), ġenituri (inklużi kustodji), nanniet u neputijiet – li jżuru ċittadini ta' l-Ukraina legalment residenti fit-territorju ta' l-Istati Membri;

b) għal membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-Ukraina, għandhom jipparteċipaw f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' bdil, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru fit-territorju ta' wieħed mill-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernattivi;

c) membri ta' Gvernijiet u Parlamenti nazzjonali u reġjonali, Qrati Kostituzzjonali u Qrati Supremi, jekk ma jkunux eżentati mill-ħtieġa tal-viża bil-Ftehim preżenti;

d) studenti, studenti gradwati u għalliema li jakkumpanjawhom u li jivvjaġġaw għal għanijiet ta' studju jew taħriġ vokazzjonali;

e) persuni b'diżabilità u l-persuna li takkumpanjahom, jekk meħtieġ;

f) persuni li jkunu ppreżentaw dokumenti li jixhdu għall-ħtieġa ta' l-ivvjaġġar tagħhom għal skopijiet umanitarji, inkluża l-ħtieġa li jirċievu trattament mediku urġenti, u l-persuna li takkumpanja lil dawn il-persuni, jew sabiex jattendu funeral ta' qarib/a, jew biex iżuru qarib/a morda serjament;

g) parteċipanti f'avvenimenti sportivi internazzjonali għaż-żgħażagħ u persuni li jakkumpanjawhom.

h) għal persuni li jkunu qed jieħdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistiċi, inklużi programmi universitarji u programmi oħra ta' bdil;

i) għal parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' bdil organizzati minn bliet ġemellati;

j) ġurnalisti;

k) pensjonanti;

l) xufiera li jwasslu tagħbija internazzjonali u servizzi ta' trasport ta' passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi reġistrati fl-Ukraina;

m) membri ta' l-ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi f'ferroviji internazzjonali, li jivvjaġġaw bejn it-territorji ta' l-Istati Membri;

n) Tfal taħt l-età ta' 18-il sena u tfal dipendenti taħt l-età ta' 21.

Artikolu 7 – Tul tal-proċeduri għall-ipproċessar ta' applikazzjonijiet għall-viża

1. Missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jieħdu deċiżjoni fuq it-talba li tinħareġ viża fi żmien għaxart ijiem mid-data ta' meta tasal l-applikazzjoni u d-dokumenti meħtieġa għall-ħruġ tal-viża.

2. Il-perjodu ta' żmien għat-teħid ta' deċiżjoni dwar applikazzjoni għall-viża jista' jkun estiż sa 30 jum f'każijiet individwali, notevolment meta jkun jinħtieġ aktar skrutinju ta' l-applikazzjoni.

3. Il-perjodu ta' żmien għat-teħid ta' deċiżjoni dwar applikazzjoni għall-viża jista' jitnaqqas għal *jumejn jew inqas* f'każijiet urġenti.

Artikolu 8 – Tluq f'każ ta' dokumenti mitlufa jew mistruqa

Ċittadini ta' l-Unjoni Ewropea u ta' l-Ukraina li jkunu tilfu d-dokumenti ta' identità tagħhom, jew li jkun nsterqulhom dawn id-dokumenti waqt iż-żjara tagħhom fit-territorju ta' l-Ukraina jew l-Istati Membri, jistgħu jħallu dak it-territorju fuq il-bażi ta' dokumenti ta' identità validi li jippermettu l-qsim tal-fruntiera, maħruġa minn missjonijiet diplomatiċi jew uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri jew tal-Federazzjoni Russa mingħajr viża jew awtorizzazzjoni oħra.

Artikolu 9 – Estensjoni tal-viża f'ċirkostanzi ta' eċċezzjoni

Iċ-ċittadini ta' l-Ukraina li m'għandhomx il-possibblità li jħallu t-territorju ta' l-Istati Membri fiż-żmien stabbilit fil-viżi tagħhom minħabba raġunijiet ta' *force majeure* għandhom ikollhom it-terminu tal-viżi tagħhom estiż mingħajr ħlas skond il-leġiżlazzjoni applikata mill-Istat li qed jilqa' għall-perjodu meħtieġ għar-ritorn tagħhom lejn l-Istat ta' residenza tagħhom.

Artikolu 10 – Passaporti diplomatiċi

1. Ċittadini ta' l-Ukraina, titulari ta' passaporti diplomatiċi validi jistgħu jidħlu, jħallu jew jivvjaġġaw fit-territorji ta' l-Istati Membri mingħajr viżi.

2. Persuni msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jistgħu joqogħdu fit-territorji ta' l-Istati Membri għal perjodu li ma jaqbiżx id-90 jum għal kull perjodu ta' 180 jum.

Artikolu 11 – Validità Territorjali tal-viżi

Soġġetti għar-regoli u regolamenti nazzjonali dwar is-sigurtà nazzjonali ta' l-istati Membri u soġġetti għar-regoli ta' l-UE dwar viżi b'validità territorjali limitata, iċ-ċittadini ta' l-Ukraina għandhom ikunu intitolati sabiex jivvjaġġaw fit-territorju ta' l-Istati Membri fuq bażi ugwali maċ-ċittadini ta' l-Unjoni Ewropea.

Artikolu 12 – Kumitat Konġunt għat-tmexxija tal-Ftehim

1. Il-Partijiet għandhom iwaqqfu Kumitat Konġunt għat-tmexxija tal-Ftehim (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Kumitat"), magħmul minn rappreżentanti tal-Komunità Ewropea u ta' l-Ukraina. Il-Komunità għandha tkun rappreżentata mill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, assistita minn esperti mill-Istati Membri.

2. Il-Kumitat għandu jkollu, b'mod partikolari, dawn l-impenji:

   a) li jissorvelja l-implimentazzjoni tal-Ftehim preżenti;

   b) li jissuġġerixxi emendi jew żidiet għall-Ftehim preżenti;

   c) Li jsolvi tilwimiet li jqumu mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet f'dan il-Ftehim.

3. Il-Kumitat għandu jiltaqa kulmeta jkun meħtieġ bit-talba ta' waħda mill-Partijiet u mill-anqas darba fis-sena

4. Il-Kumitat għandu jistabbilixxi r-regoli tiegħu ta' proċedura.

Artikolu 13 – Ir-relazzjoni ta' dan il-Ftehim ma' Ftehimiet bilaterali bejn Stati Membri u l-Ukraina

Sa mid-dħul tiegħu fis-seħħ, dan il-Ftehim għandu jieħu preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehimiet bilaterali jew multilaterali jew arranġamenti mwettqa bejn l-Istati Membri individwali u l-Ukraina, safejn id-dispożizzjonijiet ta' dawn il-ftehimiet jew arranġamenti jkopru kwistjonijiet li huma indirizzati mill-Ftehim preżenti.

Artikolu 14 – Klawsoli finali

1. Dan il-Ftehim għandu jkun ratifikat jew approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri rispettivi tagħhom u għandu jidħol fis-seħħ fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data meta l-Partijiet javżaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija hawn fuq tlestew.

2. Permezz ta' deroga għall-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, il-Ftehim preżenti għandu jidħol fis-seħħ biss fid-data tad-dħul fis-seħħ tal-ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar ammissjoni mill-ġdidta' persuni jekk din id-data tkun wara d-data prevista fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.

3. Dan il-Ftehim hu magħluq għal perjodu ta' żmien indefinit, sakemm ma jkunx terminat skond il-paragrafu 6 ta' dan l-Artikolu.

4. Dan il-Ftehim jista' jkun emendat bi ftehim bil-miktub mill-Partijiet. L-emendi ser jidħlu fis-seħħ wara li l-Partijiet ikunu avżaw lil xulxin dwar it-tlestija tal-proċeduri interni tagħhom li huma meħtieġa għal dan l-għan.

5 Kull Parti tista' tissospendi dan il-Ftehim parzjalment jew bis-sħiħ għal raġunijiet ta' ordni pubbliku, protezzjoni tas-sigurtà nazzjonali u protezzjoni tas-saħħa pubblika. Id-deċiżjoni dwar is-sospensjoni għandha tkun notifikata lill-Parti l-oħra mhux aktar tard minn 48 siegħa qabel id-dħul tiegħu fis-seħħ. Il-Parti li tkun issospendiet l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tgħarraf lill-Parti l-oħra immedjatament ladarba r-raġunijiet għas-sospensjoni ma jkunux japplikaw aktar.

6. Kull Parti tista' ttemm dan il-Ftehim billi tagħti avviż bil-miktub lill-Parti l-oħra. Dan il-Ftehim għandu jieqaf iseħħ 90 jum wara d-data tal-wasla ta' dan l-avviż. Dan il-Ftehim għandu jieqaf milli jibqa' fis-seħħ 90 jum wara d-data ta' din in-notifika.

Magmul f'XXX f'XXX, f'żewġ kopji bil-Bulgaru, iċ-Ċek, id-Daniż, l-Olandiż, l-Ingliż, l-Estonu, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, l-Ungeriż, it-Taljan, il-Latvjan, il-Litwan, il-Malti, il-Pollakk, il-Portugiż, ir-Rumen, is-Slovakk, is-Sloven, l-Ispanjol, l-Iżvediż, u l-Kroat, kull wieħed minn dawn it-testi huwa awtentiku bl-istess mod.

Għall-Komunità Ewropea Għall-Ukraina

PROTOKOLL GĦALL-FTEHIM DWAR L-ISTATI MEMBRI LI MA JAPPLIKAWX BIS-SĦIĦ L-ACQUIS TA' SCHENGEN

Dawk l-Istati Membri li huma marbuta bl-acquis ta' Schengen **imma li** għadhom ma joħorġux viżi ta' Schengen, filwaqt li jistennew id-deċiżjoni relevanti tal-Kunsill għal dak l-għan, għandhom joħorġu viżi nazzjonali li l-validità tagħhom tkun limitata għat-territorju tagħhom.

Dawn l-Istati membri jistgħu jirrikonoxxu unilaterlament il-viżi u l-permessi ta' residenza ta' Schengen għall-għan ta' tranżitu fit-territorju tagħhom, skond id-Deċiżjoni tal-Kunsill Nru 895/2006/KE ta' l-14 ta' Ġunju 2006.

DIKJARAZZJONI TAL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR IL-ĦRUĠ TA' VIŻI GĦAL ŻJAJJAR QOSRA f'ĊIMITERJI MILITARI U ĊIVILI

Missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom, b'regola ġenerali, joħorġu viżi għal żjajjar qosra għal perjodu ta' mhux aktar minn 14-il jum għal persuni li jżuru ċimiterji ċivili u militari.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA LI TIKKONĊERNA D-DANIMARKA

Il-Partijiet jinnotaw li l-Ftehim preżenti ma japplikax għall-proċeduri għall-ħruġ ta' viżi mill-missjonijiet diplomatiċi u l-pożizzjonijiet konsulari tar-Renju tad-Danimarka.

F'ċirkustanzi bħal dawn, ikun xieraq li l-awtoritajiet tad-Danimarka u l-Ukraina jikkonkludu, bla dewmien, ftehim bilaterali dwar l-iffaċilitar tal-ħruġ ta' viżi għal żjajjar qosra f'termini simili għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR IR-RENJU UNIT U L-IRLANDA

Il-Partijiet jinnotaw li dan il-Ftehim preżenti mhux applikabbli fit-territorju tar-Renju Unit u fl-Irlanda.

F'dawn iċ-ċirkustanzi, ikun xieraq li l-awtoritajiet tar-Renju Unit, l-Irlanda u l-Ukraina jikkonkludu ftehimiet bilaterali dwar l-iffaċilitar tal-ħruġ tal-viżi.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA LI TIKKONĊERNA L-ISLANDA U N-NORVEĠJA

Il-Partijiet jinnotaw ir-relazzjoni mill-qrib bejn il-Komunità Ewropea u l-Iżlanda u n-Norveġja, partikolarment bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 li jikkonċerna l-assoċazzjoni ta' dawn il-pajjiżi ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-progress ta' l-*acquis* ta' Schengen.

F'ċirkustanzi bħal dawn, ikun xieraq li l-awtoritajiet tan-Norveġja, l-Iżlanda u l-Ukraina jikkonkludu, bla dewmien, ftehim bilaterali dwar l-iffaċilitar tal-ħruġ ta' viżi għal żjajjar qosra f'termini simili għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina.

DIKJARAZZJONI TAL-KUMMISSJONI DWAR IL-MOTIVAZZJONI TAD-DEĊIŻJONI LI TKUN RIFJUTATA L-VIŻA

Waqt li tirrikonoxxi l-importanza tat-trasparenza għal applikanti għall-viża, il-Kummissjoni Ewropea tfakkar li l-proposta leġiżlattiva dwar il-bixra ġdida ta' l-Istruzzjonijiet Konsulari Komuni dwar il-viżi għal missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari ġiet adottata fid-19 ta' Lulju 2006 u tindirizza l-kwistjoni tal-motivazzjoni għal rifjut ta' viżi u possibbiltajiet a' appell.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-AĊĊESS TA' APPLIKANTI GĦALL-VIŻA U L-ARMONIZZAZZJNI TA' INFORMAZZJONI DWAR PROĊEDURI GĦALL-ĦRUĠ TA' VIŻI GĦAL ŻJAJJAR QOSRA U DOKUMENTI LI GĦANDHOM JITRESSQU MEA SSIR L-APPLIKAZZJONI GĦAL VIŻI GĦAL ŻJAJJAR QOSRA

Waqt li tirrikonoxxi l-importanza tat-trasparenza għal applikanti għall-viża, il-Komunità Ewropea tfakkar li l-proposta leġiżlattiva dwar il-bixra ġdida ta' l-Istruzzjonijiet Konsulari Komuni dwar il-viżi għal missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari ġiet adottata fid-19 ta' Lulju 2006 mill-Kummissjoni Ewropea u tindirizza l-kwistjoni tal-kundizzjonijiet ta' aċċess ta' applikanti għall-viża għal missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari ta' l-Istati Membri.

Dwar l-informazzjoni li għandha tkun provduta lil applikanti għall-viża, l-Komunità Ewropea tikkunsidra li għandhom jittieħdu miżuri xierqa:

– B'mod ġenerali, sabiex jitfassal tagħrif bażiku għall-applikanti dwar il-proċeduri u l-kundizzjonijiet għall-applikazzjoni għal viżi u dwar il-validità tagħhom.

– **Il-Komunità Ewropea tfassal lista ta' ħtiġijiet minimi sabiex tiżgura li l-applikanti Ukraini jingħataw informazzjoni bażika koerenti u uniformi u jkun jinħtieġu li jressqu, fil-prinċipju, l-istess dokumenti ta' appoġġ.**

It-tagħrif imsemmi hawn fuq għandu jinfirex ħafna (fuq it-tabelli ta' tagħrif ta' konsulati, f'fuljetti, fuq siti ta' l-Internet eċċ.).

Il-missjonijiet diplomatiċi u l-pożizzjonijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jipprovdu tagħrif dwar il-possibbiltajiet eżistenti taħt l-*acquis* ta' Schengen għall-iffaċilitar tal-ħruġ ta' viżi għal żjajjar qosra fuq bażi ta' każ b'każ.

***

ABBOZZ TA' DIKJARAZZJONI POLITIKA

DWAR IT-TRAFFIKU LOKALI FUQ IL-FRUNTIERI

DIKJARAZZJONI MILL-POLONJA, L-UNGERIJA, IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA U R-RUMANIJA

Ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika Slovakka, kif ukoll ir-Rumanija sa mid-data ta' l-adeżjoni fl-UE, jiddikjaraw ir-rieda tagħhom li jidħlu f'negozjati ta' ftehimiet bilaterali ma' l-Ukraina għall-għan ta' l-implimentazzjoni tar-reġim tat-traffiku lokali fuq il-fruntieri stabbilit bir-Regolament tal-KE adottat fil-5 ta' Ottubru 2006 li jistabbilixxi r-regoli dwar it-traffiku lokali fuq il-fruntieri fil-fruntieri esterni ta' l-art ta' l-Istati Membri u li jemenda l-Konvenzjoni ta' Schengen.